

HE RĀRANGI PAPA KUPU KATORIKA

A CATHOLIC WORD LIST

Prepared by Deacon Danny Karatea-Goddard

This **Papa Kupu** resource comprises words and phrases specific to their use in the Catholic Church of Aotearoa New Zealand. Māori speakers will recognise many of the words differ from those translations in other Māori English dictionaries. This is because many of the original Māori words used by our Catholic *tūpuna* were originally derived from the Latin language, not English.

An example

| Latin | te reo Māori | English | Te reo Māori |
|-----------|--------------|---------|--------------|
| Stephanus | Tewano | Steven | Tīpene |
| Christus | Kerito | Christ | Karaiti |

This is a *living document* so please email or contact me if you have alternative words that are used in your locality and I will gladly include these. There are dialectical differences in *te reo Māori* throughout Aotearoa New Zealand that adds to the beauty and richness of our language. Please feel free to contact me for a *kupu* word, question a *kupu* or to add a *kupu*. I will update this Papa Kupu as time allows.

dkarateagoddard@gmail.com or dkaratea-goddard@pndiocese.org.nz

I would like to acknowledge Te Rōpū Whakamāori, a working party that convenes under the National Liturgy Office, an agency of the New Zealand Catholic Bishops Conference. Many of the phrases and words have come from the revised translation of the General Instruction of the Roman Missal.

Hēoi anō ki a koutou, kei ōku pakeke e Pā Henare Tate koutou ko Pā Mikaere Ryan, ko Pā Tony Brown, ko Pā Trevor Murray, ko Robert Newson, ko Pateriki Butler, ko Hūhana (Sue) Pirini, ko Judy Tuilomu, ka nui te mihi, ka nui te aroha. E te iwi whakapono, pānuitia, kōrerotia to tātou reo rangatira, to tātou reo Māori. Ngā whakapainga.

Deacon Danny Karatea-Goddard
Kākāriki, Feilding

ENGLISH – MĀORI

MĀORI - ENGLISH

Nā Rikona Danny Karatea-Goddard

First Edition ADVENT 2016

- Part 1 Catholic Diocese in Aotearoa New Zealand
- Part 2 New Zealand Catholic Bishops Conference Agencies
- Part 3 Seasons in the Church Calendar
- Part 4 The Sacraments
- Part 5 Saint's Names
- Part 6 Popes
- Part 7 Clerical, Religious and Lay
- Part 8 Religious Orders in Aotearoa New Zealand
- Part 9 English - Māori
- Part 10 Māori - English
- Part 11 Christian Names English – Māori
Māori - English

**Part 1 Catholic Diocese in
Aotearoa New Zealand**

Wāhanga 1 Ngā Rohe Pīhopa ki Aotearoa

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| Diocese of Auckland | Te Rohe Pīhopa o Tāmaki mākaaurau |
| Diocese of Hamilton | Te Rohe Pīhopa o Kirikiriroa |
| Diocese of Palmerston North | Te Rohe Pīhopa o te Papaioea |
| Archdiocese of Wellington | Te Rohe Pīhopa Matua o te Whanganui-a-Tara |
| Diocese of Christchurch | Te Rohe Pīhopa o Otautahi |
| Diocese of Dunedin | Te Rohe Pīhopa o Otepoti |

**Part 2 New Zealand Catholic
Bishops Conference Agencies
and Catholic Entities**

**Wāhanga 2 Ngā Pekanga a te Huinga Pīhopa
Katorika o Aotearoa
me ngā Rōpū Kaupapa Katorika**

| | |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Catholic Institute of Theology | Te Pūtahi Mātauranga Whakapono Katorika |
| Catholic Institute of Aotearoa New Zealand | Te Pūtahi Katorika ki Aotearoa |
| Catholic Overseas Volunteers | Mahitahi |
| Good Shepherd College | Te Hēpara Pai |
| Hui Aranga Central Council | Te Kaunihera o te Hui Aranga |
| Kete Kōrero (Hamilton Diocesan Newspaper) | Kete Kōrero |
| National Liturgy Office | Te Tari Ritenga a Motu |
| New Zealand Catholic Bishops Conference | Te Huinga Pīhopa Katorika o Aotearoa |
| New Zealand Māori Catholic Council | Te Rūnanga o te Hāhi Katorika ki Aotearoa |
| Sisters of Mercy | Ngā Whaea Atawhai o Aotearoa |
| Society of Mary | Te Rōpū a Mere |
| Tui Motu (Archdiocesan and Diocesan of Palmerston North Newspaper) | Tui Motu |
| Welcom | Nau Mai |

Part 3 Seasons in the Church Calendar Wāhanga 3 Te Māramataka Hāhi

| | |
|----------------------------|---------------------------------------------------|
| Season of Advent | Te Wā o te Aweneti |
| Season of Christmas | Te Wā o te Kirihimete |
| Ordinary Time | Te Wā Noa |
| Time of Lent | Te Wā o te Reneti |
| Easter Time | Te Wā o te Aranga |
| Pentecost | Penekota, Te Wā o te Hekenga mai o te Wairua Tapu |

Part 4 The Sacraments

Wāhanga 4 Ngā Hākarameta

| | |
|-------------------------------------------|-------------------------------------|
| The Sacrament of Baptism | Te Hākarameta o te Iriiringa |
| The Sacrament First Holy Communion | Te Hākarameta o te Ukarita Tapu |
| The Sacrament of Reconciliation | Te Hākarameta o Hohou i te Rongo |
| The Sacrament of Confession | Te Hākarameta o te Whāki i ngā Hara |
| The Sacrament of Confirmation | Te Hākarameta o te Whakapūmautanga |
| The Sacrament of Marriage | Te Hākarameta o te Mārenatanga |
| The Sacrament of Holy Orders | Te Hākarameta o te Whakawahi Tapu |

Part 5 Saint's Names

Wāhanga 5 Ngā Ingoa o te Hunga Tapu

| A | |
|---------------------------------------------|-----------------------------------|
| All holy men and women | Ngā tāne me ngā wāhine tapu katoa |
| Holy Angels of God | Āhere (Anahera) Tapu a te Atua |
| Holy Mary, Mother of God | Hāta Maria, Whaea o te Atua |
| Saint Agnes | Hāta Ākenehi |
| St Alphonsus | |
| Saint Andrew | Hāto Āterea (Ānaru) |
| Saint Anne | Hāta Ani |
| Saint Athanasius | Hāto Atanāhio |
| Saint Anthony | Hāto Ātoni |
| Saint Augustine | Hāto Akutina |
| | |
| B | |
| Blessed Antonio Rosmini | Anatio Rōmini tapu |
| Blessed John Henry Newman | Hoane (Hoani) Hēnare Niumana tapu |
| Blessed Suzanne Aubert of Hīruhārama | Mere Hōhepa Tapu o Hīruharama |
| Saint Bartholomew | Hāto Paratomeo |
| Saint Basil | |
| Saint Bede | Hāto Pere |
| Saint Benedict | Hāto Penetito |
| Saint Bernard | Hāto Perenara |

| | |
|----------------------------------|--------------------------|
| Saint Bernadette | |
| Saint Brendan | |
| Saint Brigid | Hāta Piriti |
| | |
| C | |
| Saint Catherine of Siena | Hata Katarina o Hīena |
| Saint Canice | |
| Saint Charles Borromeo | Hāto Tiāre Poromeo |
| Saint Columba | |
| | |
| D | |
| Saint Daniel | Hāto Rāniera |
| Saint Dominic | Hāto Tōminiko |
| | |
| E | |
| Saint Ephrem | |
| | |
| F | |
| Saint Felicity | Hāta Wheriti (Peretika) |
| Saint Francis | Hāto Werahiko |
| Saint Francis of Assisi | Hāto Werahiko o |
| Saint Francis Xavier | Hāto Werahiko Kawerio |
| | |
| G | |
| Saint Gabriel | Hāto Kapuera |
| Saint Gerard | Hāto Kereti |
| Saint Gregory | Hāto Kerekori |
| | |
| H | |
| | |
| I | |
| Saint Ignatius of Antioch | Hāto Ikinahio o Anatioka |
| Saint Ignatius Loyola | |
| Saint Irenaeus | |

| | |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------|
| | |
| J | |
| Saint James | Hāto Hēmi |
| Saint Jerome | |
| Saint Joachim | |
| Saint John | Hāto Hoane (Hoani) |
| Saint John the Baptist | Hāto Hoane (Hoani) Kaiiriiri (Pāpita) |
| Saint John Baptist de la Sale | Hāto Hoane (Hoani) Kaiiriiri (Pāpita) te Hare |
| Saint John Fisher | Hāto Hoane (Hoani) Kaihūka |
| Saint John the 23rd | Hāto Hoane (Hoani) te Rua tekau mā Toru |
| Saint John the Evangelist | |
| Saint John Paul the 2nd | Hāto Hoane (Hoani) Pāora te Tuarua |
| Saint John Vianney | Hāto Hoane (Hoani) Wīani |
| Saint Joseph | Hāto Hōhepa |
| Saint Joseph the Worker | Hāto Hōhepa te Kaimahi |
| | |
| K | |
| Saint Kevin | Hāto Kēwana |
| | |
| L | |
| Saint Lawrence | Hāto Raureti |
| Saint Luke | Hāto Ruka |
| | |
| M | |
| Saint Marcellin | Hāta Mākareni |
| Saint Margaret | Hāta Mākareta (Mākere) |
| Saint Mark | Hāto Mikaere (Maaka) |
| Saint Mary of the Angels | Hāta Maria o ngā Āhere (Anahera) |
| Saint Mary of the Cross | Hāto Maria o te Rīpeka |
| Saint Mary Magdalene | Hāta Maria Mākarena |
| Saint Mary McKillop | Hāta Maria Makiripi |
| Saint Martin | Hāto Mātene |
| Saint Matthew | Hāto Matiu |
| Saint Michael | Hāto Mikaere |
| | |

| P | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Saint Paschal | Hāto Pākate |
| Saint Paul | Hāto Pāora |
| Saint Patrick | Hāto Pateriki |
| Saint Peter | Hāto Petera (Pita) |
| Saint Peter and Saint Paul | Hāto Pētera rāua ko Hāto Pāora |
| Saint Peter Chanel | Hāto Pētera Kānihera |
| Saint Perpetua | Hāta Pepetua |
| Saint Pius X | |
| | |
| S | |
| Saint Stephen | Hāto Tewano (Tīpene) |
| | |
| T | |
| Saint Teresa of Avila | Hāta Terehia o Awira |
| Saint Theresa of Jesus | Hāta Terehia o Hēhu |
| Saint Thérèse of Lisieux | Hāta Terehia o Tihura |
| Saint Thomas | Hāto Toma (Tāmāti) |
| Saint Thomas Aquinas | Hāto Toma (Tāmāti) Akinaha |
| Saint Thomas More | Hāto Toma (Tāmāti) Mooro |
| | |
| V | |
| Saint Vincent de Paul | Hāto Wēneti te Pāora |

Part 6 Popes

Wāhanga 6 Ngā Pāpā

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| Pope John Paul II | Pāpā Hōani Pāora te Tuarua |
| Pope Benedict XVI | Pāpā Penetito Tekau mā Ono |
| Pope Francis | Pāpā Werahiko |
| | |
| | |
| | |

Part 7 Clerical and Religious

Wāhanga 7 Ngā Amorangi me te Kāhui Whakapono

| Clerical | Ngā Amorangi |
|----------------------------|------------------------------------|
| Pope | Pāpā |
| Papal Nuncio | Kanohi a te Pāpā, Kārere a te Pāpā |
| Cardinal | Katinara |
| Archbishop | Atipīhopa |
| Bishop Ordinary | Pīhopa o te Rohe |
| Bishop Co-adjutor | Pīhopa Kaiāwhina |
| Bishop Auxillary | Pīhopa Tautoko |
| Monsignour | Matua Pirihi |
| Principal Celebrant | Pirihi kaihautū |
| Priest Celebrant | Pirihi Whakahaere |
| Priest | Pirihi |
| Deacon | Rīkona |
| Religious | Te Kāhui Whakapono |
| Nun | Whaea Tapu, Noni Tapu |
| Sister | Whaea Tapu, Noni Tapu |
| Brother | Parata |

**Part 8 Religious Orders
in Aotearoa New Zealand**

Wāhanga 8 Ngā Rōpū Whakapono
ki Aotearoa

| | |
|------------------------------|-------------------|
| Sisters of Compassion | Ngā Whaea Pūaroha |
| Sisters of Mercy | Ngā Whaea Atawhai |
| Society of Mary | Te Rōpū o Meri |
| | |

Part 9 English - Māori

| A | |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| A reading from the Holy Gospel according to ... | Ko te Rongo Pai nō te Pukapuka a ... |
| Abel | Āpera |
| Abraham | Āperahama |
| absolution | wetewete hara |
| acolyte | wharerā, akoraiti |
| Acts of the Apostles | Ngā Mahi a ngā Āpotoro |
| adoration | atorāhio |
| Adoration of the Cross | Whakapai i te Ripeka |
| adore | koropiko |
| Agatha | Akata |
| Agnes | Akenihi |
| alb | kākahu mā |
| Alexander | Arekatera |
| alleluia | areruia |
| Almighty God | e te Atua kaha rawa |
| Almighty and Merciful God | e te Atua kaha rawa, atawhai hoki |
| altar | āta |
| ambo | tūranga pukapuka |
| Amen | Āmene |
| Amos | Āmoho |
| Anastasia | Anataia |
| ancient sin | hara ōnāmata |
| And with your spirit | Ki tōu wairua anō hoki |
| Andrew | Anaru |
| Angel | Āhere, Anahera |
| Anointing of the Sick | Whakawāhi i te Tūroro |
| Antiphon | Kīanga |
| Apostle | Āpōtoro |
| Archangel | Arekahere |
| Ascension | Kakenga |
| atonement | whakaoranga |
| author of life | kaihanga o te ora |
| Auxillary Bishop | Pihopa Tautoko |
| B | |
| Barnabas | Pānapa |
| Bartholomew | Paratomeo |
| basptismal Symbol of the Roman Church | Tohu o te iriiringa o te Hāhi Rōmana |
| begotten | mea whakaahua |
| Benedict | Penetito |
| Bishop Ordinary | Pihopa o te Rohe |
| bless | whakapai, whakapaingia, whakatapua |
| Bless you | Kia whakapaingia koe |
| blessed Coming | Hokinga rangatira mai |
| blessed hope | tūmanako harikoa |
| Blessed Mary | Maria Tapu |

| | |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| blessed Trinity | Tokotoru tapu |
| blessing | whakapainga, whakatapunga |
| bread | taro |
| Book of Gospels | Pukapuka Rongo Pai |
| | |
| C | |
| Canaanites | Kēnānā |
| candle | kānara |
| Cannon Law | Ture Kānona |
| cantor | kāea, kaiwaiata |
| catechism | katekūmena |
| Catechist | Katekita |
| cathedra | tūru pīhopa |
| Cathedral | Whare Karakia Matua |
| Catholic | Katorika |
| Cardinal | Katinara |
| Cecilia | Hihiria |
| celebrate | kawenga |
| Chalice of Blessing | Kārihe o te Tapu |
| Chants | Ngā Pātere |
| Chants to be sung during the Adoration of the Holy Cross | Ngā Pātere me waiata i te wā o te Whakanui i te Rīpeka Tapu |
| chapel | whare karakia |
| Chapel of the Blessed Sacrament | Whare karakia o te Hākarameta Tapu |
| charity | pūaroa, wairua atawhai |
| chasuble | kārupa |
| chior | Kōea |
| Chrism | Hinu Tapu |
| Christ | Karaiti, Kerito |
| Christ, have mercy | E te Karaiti, tohungia rā mātou |
| Christ Jesus | Karaiti Hēhu |
| Christ our Passover | Reme Kapenga |
| Christ the King | Karaiti te Kīngi |
| Christian | Karaitiana |
| Chrysogonus | Kirihokonu |
| Church (<i>building</i>) | Whare Karakia |
| Church (<i>people</i>) | Hāhi |
| ciborium | kapu hiriwa |
| ciborium | ipu ōhitia |
| Clement | Keremetē |
| Cletus | Kereti |
| Co-adjutor Bishop | Pīhopa Kaiāwhina |
| Collect of the Mass | Īnoinga o te Katoa |
| Colossians | Korohe |
| commandments | ākoranga |
| Commemoration of the Dead | Whakamaharatanga ki te Hunga Tapu |
| Common Preface | Whakataki Noa |
| communicant | kaitango komunio |
| communion | kotahitanga |
| Communion Antiphon | Kīanga Kōmunio |
| Concluding Rites | Ngā Ritenga Whakamutunga |

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------------|
| confess | whāki |
| confession | whākinga hara |
| confessionary | rūma whākinga hara |
| consecrated Host | Taro tapu |
| consoler | kaiwhakamārie |
| contrite heart | ngākau mārie |
| cope | kope |
| Cornelius | Koroniria |
| corporal | rīnene tapawhā |
| Corinthians | Koroniti |
| Cosmas | Kohamu |
| courts of the Heavenly Kingdom | ngā marae o te Rangatiratanga o te rangi |
| Creator | Kaihanga |
| Chronicles | Ngā Whakapapa |
| Cross | Rīpeka |
| cross bearer | kaimau rīpeka |
| crown of thorns | karauna tātaramoa |
| crucified | rīpekatiā |
| crucifix | rīpeka |
| Cyprian | Hipiriani |
| | |
| D | |
| Damian | Tamiano |
| Daniel | Rāniera |
| David | Rāwiri |
| Day Chapel | Whare karakia Rā |
| Deacon | Rīkona |
| December | Tīhema, Hakihea |
| Deuteronomy | Tiuteronomi |
| devotion | karakia ngākau |
| Diocese | Rohe Pīhopa |
| Dismissal | Whakawātea |
| distress | whakapōuri |
| divine passion | arohanui tapu rawa |
| divine teaching | Atua whakaakoranga |
| divinity of Christ | atuatanga o te Karaiti |
| Dominions | Arikitanga |
| During the Season of Easter | I te Wā o te Aranga |
| duty of burial | ritenga tanu |
| | |
| E | |
| earth | oneone |
| earth peace | maungārongo |
| Ecclesiastes | Kaikauwhau |
| Egypt | Ihipa |
| Entrance Antiphon | Kīanga Tomokanga |
| Entrance Chart | Waiata Tomokanga |
| Ephesians | Epiha |
| Esther | Ehita, Ehetere |
| eternal damnation | mate mutunga kore |
| eternal home | kāinga tūturu |

| | |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| eternal redemption | whakaoranga tonutanga |
| eternal Shepherd | Hēpara tūturu |
| Eucharist | Ūkaritia, Ūkārie |
| Eucharistic Prayer 1 | Te Karakia Ūkaritia Tuatahi |
| Eucharistic Prayer 2 | Te Karakia Ūkaritia Tuarua |
| Eucharistic Prayer 3 | Te Karakia Ūkaritia Tuatoru |
| Eucharistic Prayer 4 | Te Karakia Ūkaritia Tuawhā |
| Eucharistic Song | Hīmene Ūkaritia |
| everlasting life | oranga tonutanga |
| evil | kino |
| Exodus | Ekoruhe |
| Ezekiel | Ehekiera |
| Ezra | Etera |
| F | |
| faith | whakapono |
| Father | Matua |
| Father most holy | Matua tapu rawa |
| Feast Day | Rā Hākari |
| flesh | kikokiko |
| font of Baptism | puna o te Iriiringa |
| For the Jewish People | Mō te Iwi Hurae |
| For all orders and degrees of the faithful | Mō ngā rōpu tapu katoa me ngā rārangi hunga whakapono |
| For catechumens | Mō ngā katekumena |
| For the Holy Church | Mō te Hāhi Tapu |
| For the unity of Christians | Mō te kotahitanga o ngā Iwi Karaitiana |
| For those in tribulation | Mō rātou kei roto i te pōuritanga |
| For those in public office | Mō rātou kei ngā tūranga mō te iwi |
| For those who do not believe in Christ | Mō te hunga kāhore e whakapono ana ki ā te Karaiti |
| For those who do not believe in God | Mō rātou kāhore e whakapono ana ki te Atua |
| forgiveness of sins | whakakāhore hara |
| fraction | whatiwhatinga o te taro |
| freedom | wāteatanga |
| freedom of religion | wāteatanga o te whakapono |
| Friday of the Passion of the Lord | Paraire o te Mamaetanga o te Ariki |
| Funeral Mass | Miha Tanumanga |
| Funeral of a Baptised Child | Ko te Tanumanga o te Tamaiti kua Iriia tūturi |
| | |
| G | |
| Galatians | Karatea |
| gathering room | huimanga, rūma hui |
| geneflect | piko te turi |
| General Instruction of the Roman Missal | Whakahau o te Misale Romanum |
| Genesis | Kenehi |
| gifts | ngā tākoha |
| give thanks | whakamoemiti |
| giver of life | kaihōmai i te ora |
| Glory | Korōria |
| Glory to you Lord | Korōria ki ā koe, e te Ariki |
| glorify | whakakorōria |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| glorious Ascension | kakenga korōria |
| glorious ever Virgin Mary | Maria korōria Takakau tonu |
| God Guides His Church along the Way to Salvation | E Ārahi ana te Atua i Tōna Hāhi i te Huarahi o te Whakaoranga |
| God the Father | Atua Matua |
| Good Shepherd | Hēpara Pai |
| Gospel | Rongo Pai |
| Grace | Keratia, Manaakitanga |
| | |
| H | |
| Habakkuk | Hapakuku |
| Haggai | Hākai |
| have mercy on us | tohungia rā mātou |
| heal, healed | ora |
| Heaven | Rangi |
| heavenly King | te Kīngi o te rangi |
| Hebrews | Ngā Hiperu |
| Hell | Īweri |
| High Priest Melchizedek | Merekireka, Pirihi rangatira |
| holy | tapu |
| holy Church | Hāhi tapu |
| Holy Days of Obligations | Ngā Haringa Tapu |
| Holy Eucharist | Hapa Tapu |
| Holy Spirit | Wairua Tapu |
| Hosaiiah | Hōhaia |
| Hosanna | Hōhana, he hari-he koa i runga rawa |
| Hosea | Hōhea |
| host | ōhitia |
| human race | ira tangata, whānau tangata |
| human weakness | tinana hauwarea |
| humble prayer | inoi whakaiti |
| hymn | hīmene |
| | |
| I | |
| Ignatius | Ikinahio |
| immaculate virgin | takakau kore |
| incarnate | whakakikokikotia |
| incense | tura |
| incense | tura kakara |
| incense | tura whakakakara |
| innocent | harakore |
| In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit | Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu |
| Introductory Rites of the Mass | Ritenga Tīmatanga o te Miha |
| Isaiah | Ihāia |
| Isaiah the prophet | Ihāia te poropiti |
| Israel | Iharaira |
| | |
| J | |
| Jacob | Hākopa |
| James | Hēmi |
| Jehovah | Īhowa |

| | |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Jesus | Hēhu |
| Jesus Christ | Hēhu Karaiti |
| Jesus, the One Who Went about Doing Good | Ko Hēhu, i Haereere nei ki te Mahi Atawhai |
| Jesus, the Way to the Father | Ko Hēhu, te Ara ki te Matua |
| Jeremiah | Heremia |
| Jerusalem | Hīruhārama |
| Job | Hopa |
| Joel | Hoera |
| John | Hoane, Hoani |
| John the Baptist | Hoani Pāpita, Hoane Pāpita, Hoani Kaiiriiri |
| Jonah | Hona |
| Joshua | Hōhua |
| Jude | Hūrā |
| | |
| K | |
| King | Kīngi |
| Kingdom | Kīngitanga |
| Kings | Ngā Kīngi |
| | |
| L | |
| Lamb of God | E te Reme a te Atua |
| Lamentations | Ngā Tangi |
| Last Supper | Hapa Mutunga |
| Local Person/ People | Hau Kāinga |
| Lamb of God | Reme a te Atua |
| Laurence | Raureti |
| lecturn | tūranga pukapuka |
| Leviticus | Rewetikuha |
| Let us pray | Kia inoi tātou |
| Light | Rama/ Māramatanga/ Mārama |
| Linus | Rīni |
| Liturgical action | ritenga o te Hāhi |
| Liturgy of the Word | Ritenga o te Kupu |
| Living God | Atua Ora |
| local | haukāinga |
| Lord, have mercy | E te Ariki, tohungia rā mātou |
| Lord God | e te Ariki, te Atua |
| Lord Jesus Christ | e te Ariki, e Hēhu Karaiti |
| Lord's Entrance into Jerusalem | Tomokanga o te Ariki ki Hīruhārama |
| low voice | kōhumuhumu |
| Lucy | Ruiha |
| Luke | Ruka |
| love | aroha |
| | |
| M | |
| made man | whakatangatatia |
| Malachi | Maraki |
| majesty | mananui |
| Marcellinus | Maherino |
| Margaret | Mākareta, Mākere |
| Mark | Maaka |
| Marriage | Mārena |

| | |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Martin | Mātene |
| Mary | Meri, Mere, Maria |
| Mary ever-Virgin | Maria Takakau tonu |
| Mass | Miha |
| Mass during the Night | Miha Waenganui Pō |
| Mass For a Country or a City | Miha mō te Whenua mō te Tāone rānei |
| Mass For a Spiritual or a Pastoral Meeting | Miha mō te Hui-a-Wairua, a Hēpara rānei |
| Mass For and Assembly of Leaders of Nations | Miha mō te Rūnanga Whare Pāremata |
| Mass For Charity | Miha mā te Whakanui i ngā Mahi Atawhai Miha mō te Pūaroa |
| Mass For Family | Miha Whānau |
| Mass For Giving Thanks to God | Miha mō te Whakamoemiti ki te Atua |
| Mass For Laity | Miha mō ngā Reimana |
| Mass For the Pope | Miha mō te Pāpā |
| Mass For Persecuted Christians | Miha mō te Ngā Karaitiana kua Tūkinotia |
| Mass For Preservation of Justice and Peace | Miha Whakau Maungārongo me te Tika |
| Mass For Prisoners | Miha mō te Hunga Mauhere |
| Mass For Promoting Harmony | Miha Hāpai Piringatahi |
| Mass For Reconciliation | Miha Hohou Rongo |
| Mass For Refugees and Exiles | Miha mō ngā Manene me te Hunga Noho Manene |
| Mass For Relatives and Friends | Miha mō ngā Whānaunga me ngā Hoa |
| Mass For Religious | Miha mā ngā Kāhui Whakapono |
| Mass For the Beginning of a Civil Year | Miha mō te Tīmatanga o te Tau |
| Mass For the Bishop | Miha mō te Pīhopa |
| Mass For the Church | Miha mō te Hāhi |
| Mass For the Council | Miha mō te Rūnanga |
| Mass For the Election of a Bishop | Miha mō te Whiringa Pīhopa |
| Mass For the Election of a Pope | Miha mō te Whiringa Pāpā |
| Mass For the Evangelization of Peoples | Miha mō te Hora i te Rongo Pai ki Ngā Iwi Katoa |
| Mass For the Forgiveness of Sins | Miha mō te Murunga Hara |
| Mass For the Grace of a Happy Death | Miha mō te Keratia o te Mate Kokoa |
| Mass For the Held in Captivity | Miha mō te Mauhere |
| Mass For the Ministers of the Church | Miha mō ngā Minita o te Hāhi |
| Mass For the Oppressors | Miha mō ngā Kaitūkino |
| Mass For the Priests | Miha mō te Tūranga Pirihi |
| Mass For the Progress of Peoples | Miha mō te Anga Whakamua o ngā Iwi |
| Mass for the Season of Lent | Miha mō ngā Wā o te Reneti |
| Mass For the Sick | Miha mō ngā Tūroro |
| Mass For the Synod | Miha mō te Hīnota |
| Mass For Those in Public Office | Miha mō ngā Kaitōrangapū |
| Mass For Vocations to Holy Orders | Miha mō Karanga Pirihi |
| Mass For Vocations to Religious Life | Miha mō te Karanga ki aua Kāhui |
| Mass in the Time of Famine or for Those Who Suffer Famine | Miha mō te Wā o te Korekai me te Hunga e Mate ana i te Korekai |
| Mass in the Time of War or Civil Disobedience | Miha mō te Wā o te Pakanga, o te Tutū Puehu rānei |
| Mass of the Lord's Supper | Miha o te Hapa Whakamutunga |
| Mass of the Most Holy Eucharist | Miha mō te Ūkaritia Tapu Rawa |
| Mass of the Most Precious Blood of our Lord Jesus Christ | Miha mō ngā Toto Utu Nui o te Ariki o Hēhu Karaiti |
| Mass of the Mystery of the Holy Cross | Miha mō te Kaupapa Huna o te Rīpeka Tapu |
| Masses for the dead | Ko ngā Miha Tūpāpaku, Miha mō te Hunga Mate |

| | |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Masses of All Saints | Miha mō te Hunga Tapu Katoa |
| Masses of the Blessed Virgin Mary | Ngā Miha mō Hāta Maria Takakau |
| Masses up to the Octave of the Nativity of the Lord | Mō ngā Miha o te Warurā o te Whānautanga o te Ariki |
| Matrimony as a sign of divine charity | Ko te Mārenatanga te tohu o te manaaki Atua |
| Matthew | Matiu |
| Matthias | Matiaha |
| Melchizedek | Merekireka |
| Memorials of Saints | Whakamaharatanga mō te Hunga Tapu |
| Merciful Father | Matua Pūaroa |
| merciful God | Atua atawhai |
| mercy | atawhai, aroha |
| merits | huatapu |
| messianic entrance | tomokanga whakanui |
| Micah | Mika |
| ministers | kaiārahi ritenga, kaikawe karakia |
| Missal | Pukapuka Miha |
| mitre | pōtae Pihopa |
| monastery | monaki |
| Most High | Runga Rawa |
| Mother of the Church | Whaea o te Hāhi |
| Mother Suzanne Aubert | Mere Hōhepa |
| Moses | Mōhi |
| Most Holy Pope | Matua Pāpā tino tapu |
| mystery | kaupapa huna, mihitēria |
| The Mysteries of the Rosary | Mihiteria o te Rohārio |
| The Five Joyful Mysteries | Mihiteria Hari e Rima |
| Sorrowful Mysteries | Mihiteria Mamae |
| Luminous Mysteries | Mihiteria Hikohiko |
| Glorious Mysteries | Mihiteria Korōria |
| N | |
| Nahum | Nahumu |
| Nehemiah | Nehemaia |
| New life | Ora hōu |
| New life in Christ | Ko te i roto i a te Karaiti |
| Numbers | Tauanga |
| Nuptial Blessing | Ko te Whakatapunga Mārena |
| | |
| O | |
| o God | e te Atua |
| o Holy Spirit | e te Wairua Tapu |
| o Lord | e te Ariki |
| Octave | Warurā |
| Offertory Chant | Waiata Kawenga |
| one God | Atua kotahi |
| one, holy, catholic and apostolic Church | Hāhi kotahi, tapu, katorika, āpōtōrika |
| Only Begotten Son | Tamaiti Huatahi |
| Obadiah | Opāria |
| Oppressor | Kaitūkino |
| Order of Bishops | Tūranga Pihopa |
| Other Prayers for the Funeral Mass | Ētahi atu Karakia mō te Miha Tanumanga |

| | |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Outside the Season of Easter | Kei waho o te Wā Aranga |
| Our Lady | To tātou Kahurangi |
| P | |
| pall | rīnene taupoki |
| Palm Sunday Of The Passion Of The Lord | Te Rā Tapu o ngā Manga, nga Mamae o te Ariki |
| Paradise | Paratiho |
| Parish | Parihi, Parihe, Pariha |
| parentheses | reu aukatinga |
| Part Two | Wāhanga Tuarua |
| particles (of blessed sacrament) | toenga ōhitia |
| Paschal Mystery | Kaupapa Huna o te Pākate |
| paschal mystery | mihiteria o te pākate |
| Paschal Vigil | Pō Aranga |
| Passion | Mamae |
| Passover | Pākate |
| pastoral reason | take pā ki te whakapono o te iwi |
| pastoral staff | tokotoko Pīhopa |
| paten | perēti kōura |
| Patrick | Pateriki |
| Patron Saints | Hunga Tapu Pāterono |
| Paul | Pāora |
| peace | rangimārie, rangimārietanga |
| peace (enduring) | rongomau |
| penance | mahi rīpenetā |
| Penitential Act | Te Meatanga o Te Rīpenetātanga |
| Pentecost | Rātapu Hekenga iho o te Wairua Tapu |
| people | whakaminenga |
| Perpetua | Perepetua |
| Peter | Petera, Pita |
| pew | nohoanga |
| Pharaoh | Pāraō |
| Philemon | Pirimona |
| Philip | Piripi |
| Philippians | Piripai |
| pilgrim | haere manene |
| Pontiff | Pāpā |
| Pontifical Mass | Miha Pīhopa |
| Pope | Pāpā |
| power | kaha |
| Praise, the gift of God | Ko te Whakamoemiti, he taonga nō te Atua |
| Praise to you Lord Jesus Christ | Kia whakanuia rā koe e te Ariki, e Hēhu Karaiti |
| pray | īnoi, karakia |
| Prayer | īnoinga, karakia |
| Prayer after Communion | Te Īnoi mō muri o te Kōmunio |
| Prayer of the Faithful or Bidding Prayers | Īnoinga a te Hunga Whakapono |
| Prayer over the Offerings | Īnoinga mō te Kawenga |
| preach | kauwhau |
| Preface | Whakataki |
| Preface 1 for the Dead | Whakataki Tuatahi mō te Hunga Mate |
| Preface 1 of Advent | Whakataki Tuatahi mō te Aweneti |
| Preface 1 of Apostles | Whakataki Tuatahi mō ngā Āpōtōro |

| | |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Preface 1 of Lent | Whakataki Tuatahi mō te Rēneti |
| Preface 1 of Saints | Whakataki Tuatahi mō te Hunga Tapu |
| Preface 1 of the Most Holy Eucharist | Whakataki Tuatahi mō te Hākari Tino Tapu |
| Preface 1 of the Passion of the Lord | Whakataki Tuatahi mō te Mamaetanga o te Ariki |
| Preface 2 of Easter | Whakataki Tuarua mō te Aranga |
| Preface 2 of the Blessed Virgin Mary | Whakataki Tuarua mō Hāta Maria Takakau |
| Preface 2 of the Most Holy Martyrs | Whakataki Tuarua mō te Hunga i Whakamatea mō te Whakapono |
| Preface 2 of the Sundays in Ordinary Time | Whakataki Tuarua mō ngā Rātapu o te Tau |
| Preface 3 of the Nativity of the Lord | Whakataki Tuatoru mō te Whānautanga o te Ariki |
| Preface for the Dead | Whakataki mō ngā Tūpāpaku |
| Priest | Pirihi |
| Priest Celebrant | Pirihi Kaihautū |
| Priestly Order | Ritenga Pirihitanga |
| principal celebrant | pirihi whakahaere |
| Procession | Hīkoi |
| proclaim | whakapuakina |
| Prophet Isaiah | Ihaia te Poropiti |
| prophet | poropiti |
| Proverbs | Ngā Whakatauki |
| providence | manaakitanga |
| Psalm | Ngā Waiata, Ngā Haami |
| psalmist | kaihimene |
| purifier | rīnene hōroi |
| | |
| Q | |
| | |
| R | |
| Reader | Kaipānui |
| reading | tuhituhi tapu |
| rebirth | whānautanga hou |
| reborn | whānau hou |
| Rebecca | Rīpeka |
| reconciliation | hohourongo |
| red sacred vestments | kākahu tapu, he whero te kara |
| Red Sea | Moana Whero |
| Redeemer | Kaiwhakaora |
| Redemption | whakaeatanga |
| redemption | whakaoranga |
| Regina | Rēhina |
| Religious (Order) | Kāhui Whakapono |
| reproaches | kupu werowero |
| Resurrection | Aranga |
| resurrection of the dead | aranga mai o te hunga mate |
| Resurrection of our Lord Jesus Christ in the flesh | Aranga-a-kikokiko o to mātou Ariki, o Hēhu Karaiti |
| Revelation | Whakakitenga |
| reverently consumes (fluid) | inu hopohopo |
| reverently consumes (solids) | kai hopohopo |

| | |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| rise, rose | ara |
| Rites | Ritenga |
| Ritual Mass - Marriage | Karakia - Miha Mārenatanga |
| Roman Canon | Kānona o Roma |
| Roman Church | Hāhi Rōmana |
| royal sceptor | hepeta rangatira |
| Rosary | Rohārio |
| rubric | tikanga |
| Ruth | Ruta, Rutu |
| | |
| S | |
| sacred | tapu |
| sacrifice | patunga tapu |
| sacrifice of perfect reconciliation | whakahere o te maungārongo tūturu |
| Sacrament | Hākarameta |
| Sacrament of Matrimony | Hākarameta o te Mārenatanga |
| sacred mysteries | whakaritenga tapu |
| sacrifice of atonement | whakahere hohourongo |
| sacristy | te ruma whakakāhahu |
| Saint (<i>female</i>) | Hāta (<i>Sancta</i>) |
| Saint (<i>male</i>) | Hāto (<i>Sanctu</i>) |
| Saint Peter and Saint Paul | Hāto Petera rāua ko Hāto Paora |
| Saints | Hunga Tapu |
| Saint Mother Theresa | Te Whaea Hāta Terehia |
| salvation | whakaoranga |
| Samuel | Hāmuera , Hāmiora |
| sanctuary | rohe o te āta |
| Sarah | Hera |
| saving Victim | Patunga Whakaoranga |
| saying quietly (prayer) | karakia puku |
| Scripture | Karaipiture |
| Scriptures | Ngā Tuhituhinga Tapu |
| Season of Christmas | Wā o te Kirihimete |
| Season of Easter | Wā o te Aranga |
| security of peace | ūanga o te rangimārie |
| Shepherd | Hēpara |
| Sign of the Cross | Tohu o te Rīpeka |
| silence | nohopuku |
| Simon | Haimona |
| sin | hara |
| sing | pātere |
| Sixtus | Hikito |
| Solemn Day | Rā Nui |
| Solemn Entrance | Tomo Whakanui |
| Solemnity of the Most Holy Body and Blood of Christ | Rā Hākari o te Tinana Tapu me ngā Toto Tapu Rawa a te Karaiti |
| Son of the Father | Tamaiti a te Matua |
| Song of Solomon | Waiata a Horomona |
| spiritual drink | waiora o te wairua |
| Stations of the Cross | Ngā Tūnga o te Rīpeka |
| Stephen | Tewano, Tipene |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| supper of the Lamb | hākari o te Reme |
| | |
| T | |
| tabernacle | tāpenakara |
| Titus | Taituha |
| temptation | whakawaia |
| Text with chant | He kupu, he rangi |
| Text without chant | He kupu, kāhore he rangi |
| Thanks be to God | Whakamoemiti ki te Atua |
| Thanks Giving | Whakamoemiti |
| The Adoration Of The Holy Cross | Te Whakanui i te Rīpeka Tapu |
| The Apostles' Creed | Te Whakapono o ngā Āpōtōro |
| The Apostles, shepherds of God's people | Ko ngā Āpōtōro, ngā hēpara o te iwi a te Atua |
| the Blood of Christ | ngā Toto o te Karaiti |
| the Body of Christ | te Tinana o te Karaiti |
| the Christ | te Karaiti |
| The Church on the Path of Unity | Ko te Hāhi te Huarahi ki te Kotahitanga |
| The Church praises God with the words of Mary | E whakanui ana te Hāhi i te Atua i ngā kupu a Hāta Maria |
| The Commemoration of the Lord's Entrance into Jerusalem | Te Maumaharatanga ki te Tomokanga o te Ariki ki Hīruhārama |
| the dismissal | te whakawātea |
| The Eucharistic Prayer | Te Karakia Ūkaritia |
| The Eucharistic Prayers For Reconciliation | Ngā Karakia Ūkaritia Tuatahi mō te Hohou Rongo |
| The Eucharistic Prayer For The Use In Masses For Various Needs | Ngā Karakia Ūkaritia o te Miha mō ngā Tono Maha |
| The Evening Mass | Te Miha o te Ahiahi |
| The exchange in the Incarnation of the Word | Te whitinga mai o te Kupu ki te Ao Kikokiko |
| the faithful | te hunga whakapono |
| The glory of the Saints | Ko te korōria mō te Hunga Tapu |
| the Holy One | te Tapu |
| The hope of resurrection in Christ | Ko te tūmanako kei te aranga o Te Karaiti |
| The Introductory Rites | Ngā Ritenga Tīmatatanga |
| The Liturgy of the Eucharist | Ko te Ritenga o te Ūkaritia |
| the Lord, the Most High | te Ariki, te Runga Rawa |
| The mystery of faith | Te kaupapa huna o te whakapono |
| The mystery of salvation | Te kaupapa huna o te whakaoranga |
| The New Testament | Te Kawenata Hou |
| The Niceno Constantinopolitan Creed | Te Whakapono o Naihia |
| the poor | te hunga pōhara |
| The power of the Cross | Ko te mana o te Rīpeka |
| The Sacrifice and the Sacrament of Christ | Ko te Patunga Tapu me te Hākari o te Karaiti Te Patunga me te Hākarameta o te Karaiti |
| The Showing of the Holy Cross | Te Whakaari i te Rīpeka Tapu |
| The Simple Entrance | Te Tomo Noa |
| The Solemn Entrance | Te Tomo Whakanui |
| The spiritual meaning of Lent | Ko te tikanga wairua o te Rēneti |
| The Transfer of the Most Holy Blessed Sacrament | Te Whakanuku i te Hākarameta Tapu Rawa |
| The two comings of Christ | Ngā haerenga mai e rua a te Karaiti |

| | |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| The Washing of Feet | Te Horoi i ngā waewae |
| The wonders of God in the victory of the Martyrs | Ngā mahi miharo a te Atua i wikitoria o te Hunga i whakamatea mo te whakapono |
| The Word | Te Kupu |
| Thessalonians | Teharonika |
| Thomas | Toma |
| Throne | Tōrona |
| Through him, in him, and with him | Hei ā ia, kei ā ia, i ā ia |
| thurible | oko ahi |
| thurifier | kaikarawhiu turupa, kaipiupiu |
| Thursday Of The Lord's Supper | Taite o te Hapa o te Ariki |
| The Lord be with you | Kia noho te Ariki ki a koutou |
| The Old Testament | Te Kawenata Tawhito |
| Timothy | Timoti |
| Titular of a churches | Tapu Ingoa whare karakia |
| to bury | tanumia |
| Trinity | Tokotoru Tapu` |
| true God | Atua Pono, tino Atua |
| truth | tika |
| | |
| U | |
| undefiled sacrafices | taonga whakahere tapu, pokekore hoki |
| unity (in spirit) | wairua tapatahi |
| Universal Prayer | Īnoinga mō te Ao Whānui |
| | |
| V | |
| venerable hands | ringa tapu |
| venerate | whakanui |
| Vespers | Wēperi |
| Victim | Patunga Tapu |
| Vigil Mass | Miha Ahiahi |
| Virgin | Takakau |
| Virgin Mary | Takakau i a Maria |
| | |
| W | |
| white veil | kahu mā |
| wine | waina |
| Wisdom | Whakaaronui |
| world to come | ao tūroa |
| | |
| Y | |
| Year A | Tau Tuatahi |
| Year B | Tau Tuarua |
| Year C | Tau Tuatoru |
| You are indeed Holy, O Lord | E te Ariki, ko koe te Ihi, te Wehi, te Tapu |
| Yaweh | Atua |
| | |
| Z | |
| Zachariaiah | Hakaraia |
| Zacheus | |
| Zephaniah | Tepania |
| | |

| A | |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Āhere | Angel |
| Akata | Agatha |
| Akenihi | Agnes |
| akoranga | commandments |
| āta | altar |
| Āmene | Amen |
| Āmoho | Amos |
| anahera | angel |
| Anataia | Anastasia |
| ao tūroa | world to come |
| Āpera | Abel |
| Āperahama | Abraham |
| Āpōtoro | Apostle |
| ara | rise, rose |
| Aranga | Resurrection |
| aranga mai o te hunga mate | resurrection of the dead |
| Aranga-a-kikokiko o to mātou Ariki, o Hēhu Karaiti | Resurrection of our Lord Jesus Christ in the flesh |
| Arekahere | Archangel |
| Arekatera | Alexander |
| areruia | alleluia |
| Arikitanga | Dominions |
| aroha | love, mercy, compassion |
| arohanui tapu rawa | divine passion |
| atorāhio | adoration |
| Atua atawhai | merciful God |
| Atua kotahi | one God |
| Atua Matua | God the Father |
| Atua Ora | Living God |
| Atua piripono | faithful God |
| Atua Pono | True God |
| Atua whakaakoranga | divine teaching |
| Atuatanga o te Karaiti | divinity of Christ |
| | |
| E | |
| E Ārahi ana te Atua i Tōna Hāhi i te Huarahi o te Whakaoranga | God Guides His Church along the Way to Salvation |
| e te Ariki, e Hēhu Karaiti | Lord Jesus Christ |
| E te Ariki, ko koe te Ihi, te Wehi, te Tapu | You are indeed Holy, O Lord |
| e te Ariki, te Atua | Lord God |
| E te Ariki, tohungia rā mātou | Lord, have mercy |
| e te Atua | O God |
| e te Atua kaha rawa | Almighty God |
| E te Karaiti, tohungia rā mātou | Christ, have mercy |
| E te Reme a te Atua | Lamb of God |
| E whakanui ana te Hāhi i te Atua i ngā kupu a Hāta Maria | The Church praises God with the words of Mary |
| Ehekiera | Ezekiel |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Ehita | Esther |
| Ehetere | Esther |
| Ekoruhe | Exodus |
| Ētahi atu Karakia mō te Miha Tanumanga | Other Prayers for the Funeral Mass |
| Etera | Ezra |
| | |
| H | |
| haere manene | pilgrim |
| Hāhi kotahi, tapu, katorika, āpōtōrika | one, holy, catholic and apostolic Church |
| Hāhi Rōmana | Roman Church |
| Hāhi tapu | holy Church |
| Hākai | Haggai |
| Haimona | Simon |
| Hākarameta | Sacrament |
| Hākarameta o te Mārenatanga | Sacrament of Matrimony |
| hākari o te Reme | supper of the Lamb |
| Hākopa | Jacob |
| Hāmi | Psalms |
| Hapakuku | Habakkuk |
| Hapa Mutunga | Last Supper |
| Hapa Tapu | Sacred Supper |
| hara | sin |
| hara onamata | ancient sin |
| harakore | innocent |
| Hāta Maria i takau tonu | Mary ever-Virgin |
| Hato Petera rāua ko Hāto Paora | Saint Peter and Saint Paul |
| haukāinga | Local person, local people |
| He kupu, kāhore he rangi | Text without chant |
| He kupu, he rangi | Text with chant |
| Hei ā ia, kei ā ia, i ā ia | Through him, in him, and with him |
| Hēpara | Shepherd |
| Hēpara Pai | Good Shepherd |
| Hēpara tūturu | eternal Shepherd |
| hepeta rangatira | royal scepter |
| Hihiria | Cecilia |
| Hikito | Sixtus |
| Hīkoi | Procession |
| hīmene | hymn |
| Hīmene Ūkaritia | Eucharistic Song |
| Hinu Tapu | Chrism |
| Hīperu | Hebrews |
| Hipiriani | Cyprian |
| Hoane, Hoani, Hone | John |
| Hoane Pāpita, Hoani Pāpita, Hone Pāpita Hoane Kaiiriiri, Hoani Kaiiriiri, Hone Kaiiriiri | John the Baptist |
| Hoera | Joel |
| Hōhana | Hosanna |
| Hōhea | Hosea |
| Hokinga rangatira mai | blessed Coming |
| Hopa | Job |

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------------|
| huatapu | merits |
| hunga pōhara | the poor |
| Hunga Tapu | Saints |
| hunga whakapono | the faithful |
| Hūrā | Jude |
| | |
| I | |
| I te Wā o te Aranga | During the Season of Easter |
| Ihāia | Isaiah |
| Ihāia te Poropiti | Prophet Isaiah |
| Iharaira | Israel |
| Ihipa | Egypt |
| Īhowa | Jehovah |
| Ikinahio | Ignatius |
| inoi whakaiti | humble prayer |
| Īnoinga mō te Ao Whānui | Universal Prayer |
| Īnoinga mō te Kawenga | Prayer over the Offerings |
| Īnoinga a te Hunga Whakapono | Prayer of the Faithful or Bidding Prayers |
| Īnoinga o te Katoa | Collect of the Mass |
| inu hopohopo | reverently consumes (fluid) |
| ipu ōhitia | ciborium |
| ira tangata | human race |
| | |
| K | |
| Kātinara | Cardinal |
| kāea | cantor |
| kaha | power |
| kahu mā | white veil |
| kai hopohopo | reverently consumes (solids) |
| kaiārahi ritenga | ministers |
| Kaihanga | Creator |
| kaihanga o te ora | author of life |
| kaihimene | psalmist |
| kaihōmai i te ora | giver of life |
| kaikarawhiu turupa | thurifier |
| kaikawe karakia | ministers |
| Kaikauwhau | Ecclesiastes |
| kaimau rīpeka | cross bearer |
| kāinga tūturu | eternal home |
| Kaipānui | Reader |
| kaipiupiu | thurifier |
| kaitango komunio | communicant |
| Kaitūkino | Oppressor |
| kaiwaiata | cantor |
| kaiwhakamārie | consoler |
| Kaiwhakaora | Redeemer |
| Kaiwhakariterite | Judges |
| kākahu tapu, he whero te kara | red sacred vestments |
| Kakenga | Ascension |
| Kakenga korōria | glorious Ascension |
| kānara | candle |

| | |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Kānona o Roma | Roman Canon |
| kapu hiriwa | ciborium |
| Karaipiture | Scripture |
| Karaiti | Christ |
| Karaiti te Kīngi | Christ the King |
| Karaitiana | Christian |
| Karakia - Miha Mārenatanga | Ritual Mass - Marriage |
| karakia puku | saying quietly (prayer) |
| Karakia Terinita Whakamutunga | Final Doxology |
| Karakia Ūkaritia Tuatahi | First Eucharistic Prayer |
| karauna tātaramoa | crown of thorns |
| Kārihe o te Tapu | Chalice of Blessing |
| kārupa | chasuble |
| kaupapa huna | mystery |
| Kaupapa Huna o te Pākate | Paschal Mystery |
| kauwhau | preach, homily, sermon |
| kawenga | celebrate |
| Kei waho o te Wā Aranga | Outside the Season of Easter |
| Kēnānā | Canaanites |
| keratia | grace |
| Keremete | Clement |
| Kereti | Cletus |
| Kia inoi tātou | Let us pray |
| Kia noho te Ariki ki a koutou | The Lord be with you |
| Kia whakanuia rā koe e te Ariki, e Hēhu Karaiti | Praise to you Lord Jesus Christ |
| Kia whakapaingia koe | Bless you |
| Kianga | Antiphon |
| Kianga Kōmunio | Communion Antiphon |
| Kianga Tomokanga | Entrance Antiphon |
| Kikokiko | Flesh |
| kino | evil, bad |
| Kirihokonu | Chrysogonus |
| Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu | In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit |
| Ki tōu wairua anō hoki | And with your spirit |
| Ko Hēhu i Haereere nei ki te Mahi Atawhai | Jesus, the One Who Went about Doing Good |
| Ko Hēhu, te Ara ki te Matua | Jesus, the Way to the Father |
| Ko ngā Āpōtōro, ngā hēpara o te iwi a te Atua | The Apostles, shepherds of God's people |
| Ko ngā Miha Tūpāpaku | Masses for the dead |
| Ko te Hāhi i te Huarahi ki te Kotahitanga | The Church on the Path of Unity |
| Ko te korōria mō te Hunga Tapu | The glory of the Saints |
| Ko te mana o te Rīpeka | The power of the Cross |
| Ko te Mārenatanga te tohu o te manaaki Atua | Matrimony as a sign of divine charity |
| Ko te ora hōu i roto i a te Karaiti | New life in Christ |
| Ko te Patunga Tapu me te Hākari o te Karaiti | The Sacrafice and the Sacrament of Christ |
| Ko te Rongo Pai nō te Pukapuka a ... | A reading from the Holy Gospel according to ... |
| Ko te Ritenga o te Ūkaritia | The Liturgy of the Eucharist |
| Ko te Tanumanga o te Tamaiti kua Iriria | Funeral of a Baptised Child |
| Ko te tikanga wairua o te Rēneti | The spiritual meaning of Lent |
| Ko te tūmanako kei te aranga o Te Karaiti | The hope of resurrection in Christ |
| Ko te Whakamoemiti, he taonga nō te Atua | Praise, the gift of God |

| | |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Ko te Whakatapunga Mārena | Nuptial Blessing |
| kōea | choir |
| Kohamu | Cosmas |
| kōhumuhumu | low voice |
| kope | cope |
| Korōria | Glory |
| Korōria ki ā koe, e te Ariki | Glory to you Lord |
| Korohe | Colossians |
| Koroniria | Cornelius |
| Koroniti | Corinthians |
| koropiko | adore |
| kotahitanga | communion |
| kupu werowero | reproaches |
| kupu wetewete hara | absolution |
| | |
| M | |
| Maaka | Mark |
| Maherino | Marcellinus |
| mahi ripenetā | penance |
| Mamae | Passion |
| Manaakitanga | Grace |
| manaakitanga | providence |
| mananui | majesty |
| Māramatanga | Light |
| Maria korōria Takakau tonu | glorious ever Virgin Mary |
| Maria Tapu | Blessed Mary |
| mate mutunga kore | eternal damnation |
| Matiaha | Matthias |
| Matiu | Matthew |
| Matua | Father |
| Matua aroha | Loving Father |
| Matua atawhai | Merciful Father |
| Matua Pāpā tino tapu | Most Holy Pope |
| Matua Pūaroa | Merciful Father |
| Matua tapu rawa | Father most holy |
| maungārongo | earth peace |
| Mea Tika | Just One |
| mea whakaahua | begotten |
| Merekireka, Pirihi rangatira | High Priest Melchizedek |
| Miha Ahiahi | Vigil Mass |
| Miha Hāpai Piringatahi | Mass for Promoting Harmony |
| Miha Hohou Rongo | Mass for Reconciliation |
| Miha mā ngā Kāhui Whakapono | Mass for Religious |
| Miha mā te Whakanui i ngā Mahi Atawahi | Mass for Charity |
| Miha mō te Hāhi | Mass for the Church |
| Miha mō te Karanga Pirihi | Mass for Vocations to Holy Orders |
| Miha mō ngā Kaitōrangapū | Mass for Those in Public Office |
| Miha mō ngā Kaitūkinō | Mass for the Oppressors |
| Miha mō ngā Manene me te Hunga Noho Manene | Mass for Refugees and Exiles |
| Miha mō ngā Minita o te Hāhi | Mass for the Ministers of the Church |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Miha mō ngā Reimana | Mass for Laity |
| Miha mō ngā Tūroro | Mass for the Sick |
| Miha mō ngā Wā o te Reneti | Mass for the Season of Lent |
| Miha mō ngā Whānaunga me ngā Hoa | Mass for Relatives and Friends |
| Miha mō te Anga Whakamua o ngā Iwi | Mass for the Progress of Peoples |
| Miha mō te Hīnota | Mass for the Synod |
| Miha mō te Hora i te Rongo Pai ki Ngā Iwi Katoa | Mass for the Evangelization of Peoples |
| Miha mō te Hui-a-Wairua, a-Hēpara rānei | Mass for a Spiritual or a Pastoral Meeting |
| Miha mō te Hunga Mate | Masses for the dead |
| Miha mō te Hunga Mauhere | Mass for Prisoners |
| Miha mō te Hunga Tapu Katoa | Masses of All Saints |
| Miha mō te Karanga ki aua Kāhui | Mass for Vocations to Religious Life |
| Miha mō te Kaupapa Huna o te Rīpeka Tapu | Mass of the Mystery of the Holy Cross |
| Miha mō te Keratia o te Mate Kokoa | Mass for the Grace of a Happy Death |
| Miha mō te Mauhere | Mass for the Held in Captivity |
| Miha mō te Murunga Hara | Mass for the Forgiveness of Sins |
| Miha mō te Ngā Karaitiana kua Tūkinotia | Mass for Persecuted Christians |
| Miha mō te Pāpā | Mass for the Pope |
| Miha mō te Pīhopa | Mass for the Bishop |
| Miha mō te Pūaroha | Mass for Charity |
| Miha mō te Rūnanga | Mass for the Council |
| Miha mō te Rūnanga Whare Pāremata | Mass for and Assembly of Leaders of Nations |
| Miha mō te Tīmatanga o te Tau | Mass for the Beginning of a Civil Year |
| Miha mō te Tūranga Pirihi | Mass for the Priests |
| Miha mō te Ūkaritia Tapu Rawa | Mass of the Most Holy Eucharist |
| Miha mō te Wā o te Korekai me te Hunga e Mate ana i te Korekai | Mass in the Time of Famine or For Those Who Suffer Famine |
| Miha mō te Wā o te Pakanga, o te Tutū Puehu rānei | Mass in the Time of War or Civil Disobedience |
| Miha mō te Whakamoemiti ki te Atua | Mass for Giving Thanks to God |
| Miha mō te Whenua mō te Tāone rānei | Mass for a Country or a City |
| Miha mō te Whiringa Pāpā | Mass for the Election of a Pope |
| Miha mō te Whiringa Pīhopa | Mass for the Election of a Bishop |
| Miha o te Hapa Whakamutunga | Mass of the Lord's Supper |
| Miha Pāpā | Pontifical Mass |
| Miha Tanumanga | Funeral Mass |
| Miha Waenganui Pō | Mass during the Night |
| Miha Whakau Maungārongo me te Tika | Mass For Preservation of Justice and Peace |
| Miha Whānau | Mass For Family |
| mihiteria o te pākate | paschal mystery |
| Mihiteria o te Rohārio | The Mysteries of the Rosary |
| Mihiteria Hari e Rima | The Five Joyful Mysteries |
| Mihiteria Mamae | Sorrowful Mysteries |
| Mihiteria Hikohiko | Luminous Mysteries |
| Mihiteria Korōria | Glorious Mysteries |
| Mika | Micah |
| Mō ngā katekumena | For catechumens |
| Mō ngā Miha o te Warurā o te Whānautanga o te Ariki | Masses up to the Octave of the Nativity of the Lord |
| Mō ngā rōpu tapu katoa me ngā rārangi | For all orders and degrees of the faithful |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| hunga whakapono | |
| Mō rātou kāhore e whakapono ana ki te Atua | For those who do not believe in God |
| Mō rātou kei ngā tūranga mō te iwi | For those in public office |
| Mō rātou kei roto i te pōuritanga | For those in tribulation |
| Mō te Hāhi Tapu | For the Holy Church |
| Mō te hunga kāhore e whakapono ana ki ā te Karaiti | For those who do not believe in Christ |
| Mō te Iwi Hurae | For the Jewish People |
| Mō te kotahitanga o ngā Iwi Karaitiana | For the unity of Christians |
| Mōana Whero | Red Sea |
| Mōhi | Moses |
| monaki | monastery |
| | |
| N | |
| Nahumu | Nahum |
| Nehemia | Nehemiah |
| Nehemaia | Nehemiah |
| Ngā Ritenga Whakamutunga | Concluding Rites |
| Ngā haerenga mai e rua a te Karaiti | The two comings of Christ |
| Ngā Haringa Tapu | Holy Days of Obligations |
| Ngā Hāto Katoa | All Saints |
| Ngā Karakia Ūkaritia o te Miha mō ngā Tono Maha | The Eucharistic Prayer For The Use In Masses For Various Needs |
| Ngā Karakia Ūkaritia Tuatahi Mō Te Hohou Rongo | The Eucharistic Prayers For Reconciliation |
| Ngā mahi miharo a te Atua i wikitoria o te Hunga i whakamatea mo te whakapono | The wonders of God in the victory of the Martyrs |
| ngā marae o te Rangatiratanga o te rangi | courts of the Heavenly Kingdom |
| Ngā Miha mō Hāta Maria Takakau | Masses of the Blessed Virgin Mary |
| Ngā Hīperu | Hebrews |
| Ngā Pātere | Chants |
| Ngā Pātere me waiata i te wā o te Whakanui i te Rīpeka Tapu | Chants to be sung during the Adoration of the Holy Cross |
| Ngā Ritenga Timatatanga | The Introductory Rites |
| Ngā Whakapapa | Chronicles |
| ngā Toto o te Karaiti | the Blood of Christ |
| Miha mō Ngā Toto Utu Nui o te Ariki o Hēhu Karaiti | Mass of the Most Precious Blood of our Lord Jesus Christ |
| Ngā Kingi | Kings |
| Ngā Tangi | Lamentations |
| Ngā Tuhituhinga Tapu | Scriptures |
| Ngā Whakahau o te Misale Romanum | General Instruction of the Roman Missal |
| Ngā Whakatauki | Proverbs |
| ngākau karakia | devotion |
| ngākau mārie | contrite heart |
| nohopuku | silence |
| | |
| O | |
| ōhitia | host |
| oko ahi | thurible |
| oneone | earth |

| | |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Opāria | Obadiah |
| ora | life, live, health, heal, healed, well, wellness |
| oranga tonutanga | everlasting life |
| | |
| P | |
| Pākate | Passover |
| Pānapa | Barnabas |
| Paora | Paul |
| Pāpā | Pontiff, Pope |
| Paraire o te Mamaetanga o te Ariki | Friday of the Passion of the Lord |
| Pāraō | Pharaoh |
| Paratiho | Paradise |
| Paratomeo | Bartholomew |
| pātere | chant, sing |
| Pāterono | Patron |
| patunga tapu | sacrafice |
| Patunga Tapu | Victim |
| Patunga Whakaoranga | saving Victim |
| Perepetua | Perpetua |
| perēti kōura | paten |
| Peretika | Felicity |
| Pīhopa Kaiāwhina | Co-adjutor Bishop |
| Pīhopa o te Rohe | Bishop Ordinary |
| Pīhopa Tautoko | Auxillary Bishop |
| piko te turi | geneflects |
| Pirihi | Priest |
| Pirihi kaihautū | Priest Celebrant |
| pirihi whakahaere | principal celebrant |
| Pirimona | Philemon |
| Piripai | Philippians |
| Piripi | Philip |
| Pō Aranga | Paschal Vigil |
| poropiti | prophets |
| pōtae Pīhopa | mitre |
| Pūaroha | Charity, Compassion |
| Pukapuka Miha | Missal |
| puna o te Iriiringa | font of Baptism |
| | |
| R | |
| Rā Hākari | Feast Day |
| Rā Hākari o te Tinana Tapu me ngā Toto Tapu Rawa o te Karaiti | Solemnity of the Most Holy Body and Blood of Christ |
| Rā Nui | Solemn Day |
| Rā Whakamaharatanga | Memorial Day |
| Rangatiratanga | Kingdom |
| Rangi | Heaven |
| rangimārie | peace |
| rangimārietanga | peace |
| Rātapu Hekenga iho o te Wairua Tapu | Pentecost |
| Raureti | Laurence |
| Reme a te Atua | Lamb of God |

| | |
|---------------------------------------------|--------------------------------|
| Reme Kapenga | Christ our Passover |
| reu aukatinga | parentheses |
| Rewetikuha | Leviticus |
| Rikona | Deacon |
| rīnene hōroi | purifier |
| rīnene tapawhā | corporal |
| rīnene taupoki | pall |
| ringa tapu | venerable hands |
| Rīni | Linus |
| rīpeka | cross, crucifix |
| Rīpeka Piripono | Faithful Cross |
| ripekatiā | crucified |
| Ritenga | Rites |
| ritenga o te Hāhi | liturgical action |
| Ritenga Pirihitanga | Priestly Order |
| ritenga tanu | duty of burial |
| Ritenga o te Kupu | Liturgy of the Word |
| Ritenga Tīmatanga o te Miha | Introductory Rites of the Mass |
| rohe o te aata | sanctuary |
| Rōma | Roman/s, Rome |
| Rōmana | Roman/s |
| Rongo Pai | Gospel |
| Ruiha | Lucy |
| Ruka | Luke |
| Runga Rawa | Most High |
| Ruta | Ruth |
| Rutu | Ruth |
| | |
| T | |
| Taenga Tuatahi | First Coming |
| Taite o Te Hapa o Te Ariki | Thursday of the Lord's Supper |
| Taituha | Titus |
| Takakau | Virgin |
| Takakau i a Maria | Virgin Mary |
| takakau kore | immaculate virgin |
| take pā ki te whakapono o te iwi | pastoral reason |
| tākoha | gifts |
| Tamaiti a te Matua | Son of the Father |
| Tamaiti Huatahi | Only Begotten Son |
| Tamiano | Damian |
| tanumia | to bury |
| taonga whakahere tapu, pokekore hoki | undefiled sacrifices |
| tapenākara | tabernacle |
| Tapu Ingoa whare karakia | Titular of a churches |
| Tārei | Jude |
| taro | bread |
| Taro o te Ora | Bread of Life |
| Taro tapu | consecrated Host |
| Tau Tuarua | Year B |
| Tau Tuatahi | Year A |
| Tau Tuatoru | Year C |

| | |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| te Ariki, te Runga Rawa | the Lord, the Most High |
| Te Horoi i ngā waewae | The Washing of Feet |
| Te Hunga Tapu Katoa | All Saints |
| Te Kawenata Tawhito | The Old Testament |
| Te Īnoi mō muri o te Kōmunio | Prayer after Communion |
| te Karaiti | the Christ |
| Te Karakia Ūkaritia | The Eucharistic Prayer |
| Te Karakia Ūkaritia Tuarua | Eucharistic Prayer 2 |
| Te Karakia Ūkaritia Tuatahi | Eucharistic Prayer 1 |
| Te Karakia Ūkaritia Tuatoru | Eucharistic Prayer 3 |
| Te Karakia Ūkaritia Tuawhā | Eucharistic Prayer 4 |
| Te kaupapa huna o te whakaoranga | The mystery of salvation |
| Te kaupapa huna o te whakapono | The mystery of faith |
| Te Kawenata Hou | The New Testament |
| Te Kupu | The Word |
| Te Kupu a te Ariki | The Word of the Lord |
| te Kīngi o te rangi | heavenly King |
| Te Maumaharatanga ki te Tomokanga o te Ariki ki Hiruhārama | The Commemoration of the Lord's Entrance into Jerusalem |
| Te Meatanga o Te Ripenetātanga | Penitential Act |
| Te Miha o te Ahiahi | The Evening Mass |
| Tepania | Zephaniah |
| Te Patunga me te Hākarameta o te Karaiti | The Sacrafice and the Sacrament of Christ |
| Te Rā Tapu o ngā Manga, ngā Mamae o te Ariki | Palm Sunday of the Passion of the Lord |
| Te Ritenga o te Ūkaritia | The Liturgy of the Eucharist |
| Te Rongopai a te Ariki | The Gospel of the Lord |
| te ruma whakakākahu | sacristy |
| te takakautanga whai hua a Maria Tapu | the fruitful virginity of Blessed Mary |
| te Tapu | the Holy One |
| Te Tikanga tuatahi | First Form |
| te Tinana o te Karaiti | the Body of Christ |
| Te Tomo Noa | The Simple Entrance |
| Te Tomo Whakanui | The Solemn Entrance |
| Te Whakaari i te Rīpeka Tapu | The Showing of the Holy Cross |
| Te Whakanui i te Rīpeka Tapu | The Adoration of the Holy Cross |
| Te Whakanuku i te Hākarameta Tapu Rawa | The Transfer of the Most Holy Blessed Sacrament |
| Te Whakapono o Naihia | The Niceno Constantinopolitan Creed |
| Te Whakapono o ngā Āpōtōro | The Apostles' Creed |
| te whakawātea | the dismissal |
| Te whitinga mai o te Kupu ki te Ao Kikokiko | The exchange in the Incarnation of the Word |
| Teharonika | Thessalonians |
| Tewano | Stephen |
| Tihema | December |
| tikanga | rubric |
| Timoti | Timothy |
| tinana hauwarea | human weakness |
| tino Atua | true God |
| Tiuteronomi | Deuteronomy |
| To tātou Kahurangi | Our Lady |
| toenga ōhitia | particles |

| | |
|---------------------------------------------|---------------------------------------|
| Tohu o te iriiringa o te Hāhi Rōmana | basptismal Symbol of the Roman Church |
| Tohu o te Rīpeka | Sign of the Cross |
| tohungia rā mātou | have mercy on us |
| tokotoko Pihopa | pastoral staff |
| Tokotoru tapu | blessed Trinity |
| Toma | Thomas |
| Tomo Whakanui | Solemn Entrance |
| Tomokanga o te Ariki ki Hiruhārama | Lord's Entrance into Jerusalem |
| tomokanga whakanui | messianic entrance |
| Tōrona | Throne |
| tuhituhi tapu | reading |
| tuhituhi tuatahi | first reading |
| tuku turi | kneel, genuflect |
| tūmanako harikoa | blessed hope |
| tura | incense |
| tura kakara | incense |
| tura whakakakara | incense |
| Tūranga Pīhopa | Order of Bishops |
| tūranga pukapuka | ambo, lecturn |
| tūturi | genuflect |
| | |
| U | |
| ūanga o te rangimārie | security of peace |
| Ūkarie | Eucharist |
| Ūkaritia | Eucharist |
| | |
| W | |
| Wā o te Aranga | Season of Easter |
| Wā o te Kirihimete | Season of Christmas |
| Wāhanga Tuarua | Part Two |
| Wāhanga Tuatahi | First Part |
| Waiata a Horomona | Song of Solomon |
| Waiata Kawenga | Offertory Chant |
| Waiata Tomokanga | Entrance Chart |
| waina | wine |
| waiora o te wairua | spiritual drink |
| wairua | spirit |
| wairua atawhai | mercy (in spirit) |
| wairua pono | faithful soul/s |
| wairua pūaroa | charitable (in spirit) |
| wairua tapatahi | unity (in spirit) |
| Wairua Tapu | Holy Spirit |
| Warurā | Octave |
| wāteatanga | freedom |
| wāteatanga o te whakapono | freedom of religion |
| Wēperi | Vespers |
| Whaea o te Hāhi | Mother of the Church |
| whānau hou | reborn |
| whakaeatanga | redemption |
| whakahere hohourongo | sacrifice of atonement |
| whakahere o te maungārongo tūturu | sacrafice of perfect reconciliation |

| | |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| whakakāhore hara | forgiveness of sins |
| Whakakitenga | Revelation |
| whakakorōria | glorify |
| Whakamaharatanga ki te Hunga Tapu | Commemoration of the Dead |
| Whakamaharatanga mō te Hunga Tapu | Memorials of Saints |
| whakamatua māriri | fatherly care |
| whakaminenga | people |
| whakamoemiti | give thanks |
| Whakamoemiti ki te Atua | Thanks be to God |
| whakanui | venerate |
| whakaoranga | atonement |
| whakaoranga | salvation, redemption |
| whakaoranga tonutanga | eternal redemption |
| Whakapai i te Ripeka | Adoration of the Cross |
| whakapainga | blessing |
| whakapai | bless |
| whakapōuri | distress |
| whakapuakina | proclaim |
| whakaritenga tapu | sacred mysteries |
| Whakaaronui | Wisdom |
| whakakikokikotia | incarnate |
| Whakataki | Preface |
| Whakataki mō ngā Tūpāpaku | Preface for the Dead |
| Whakataki Noa Tuawhā | Common Preface 4 |
| Whakataki Tuarua mō Hāta Maria Takakau | Preface 2 of the Blessed Virgin Mary |
| Whakataki Tuarua mō Ngā Rātapu o te Tau | Preface of the Sundays in Ordinary Time 2 |
| Whakataki Tuarua mō te Aranga | Preface 2 of Easter |
| Whakataki Tuarua mō te Hunga i Whakamatea mō te Whakapono | Preface 2 of the Most Holy Martyrs |
| Whakataki Tuatahi mō Ngā Āpōtōro | Preface 1 of Apostles |
| Whakataki Tuatahi mō te Aweneti | Preface 1 of Advent |
| Whakataki Tuatahi mō te Hākari Tino Tapu | Preface 1 of The Most Holy Eucharist |
| Whakataki Tuatahi mō te Hunga Mate | Preface 1 for the Dead |
| Whakataki Tuatahi mō te Hunga Tapu | Preface 1 of Saints |
| Whakataki Tuatahi mō te Mamaetanga o te Ariki | Preface 1 of the Passion of the Lord |
| Whakataki Tuatahi mō te Rēneti | Preface 1 of Lent |
| Whakataki Tuatoru mō te Whānautanga o te Ariki | Preface 3 of the Nativity of the Lord |
| whakatangatatia | made man |
| whakatapua | bless |
| whakatapunga | blessing |
| Whakawāhi i te Tūroro | Anointing the Sick |
| whakawaia | temptation |
| Whakawātea | Dismissal |
| whāki | confess |
| whākinga hara | confession |
| whānau tangata | human race |
| whānautanga hou | rebirth |
| wharerā | acolyte |
| whatiwhatinga o te taro | fraction |

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

English – Māori

| | |
|--------------------|---------------------|
| Abel | Āpera |
| Abraham | Āperahama |
| Agatha | Akata |
| Agnes | Akenihi |
| Alexander | Arekatera |
| Amos | Āmoho |
| Anastasia | Anataia |
| Andrew | Anaru |
| Andrew | Āterea Ānaru |
| Anne | Ani |
| Anthony | Ātoni |
| Aquinas | Akinaha |
| Athanasius | Atanāhio |
| Augustine | Akutina |
| Barnabas | Pānapa |
| Bartholomew | Paratomeo |
| Bede | Pere |
| Bernard | Perenara |
| Brigid | Piriti |
| Caroline | Kataraina |
| Catherine | Katarina |
| Cecelia | Hihiria |
| Chanel | Kānihera |
| Charles | Tiare |
| Christain | Karaitiana |
| Chrysogonus | Kirihokonu |
| Clement | Keremete |
| Cletus | Kereti |
| Cornelius | Koroniria |
| Cyprian | Hipiriani |
| Damian | Tamiano Tamiaho |
| Daniel | Rāniera |
| David | Rāwiri |
| Dominic | Tōminiko |
| Esther | Ehita, Ehetere |
| Ezekiel | Ehekiera |
| Ezra | Etera |
| Felicity | Wheriti Peretika |
| Francis | Werahiko |
| Gabriel | Kapuera |
| Gerard | Kereti |
| Grace | Keratia, Manaaki |
| Gregory | Kerekori |
| Hosaiah | Hōhaia |

| | |
|--------------------|-----------------------|
| Hosea | Hōhea |
| Ignatius | Ikinahio |
| Isaiah | Ihāia |
| Jacob | Hākopa |
| James | Hēmi |
| Jeremiah | Heremia |
| Joel | Hoera |
| John | Hoani, Hoane |
| Jonah | Hona |
| Joseph | Hōhepa |
| Joshua | Hōhua |
| Jude | Hūrā |
| Kevin | Kēwana |
| Laurence | Raureti |
| Linus | Rīni |
| Love | Aroha |
| Lucy | Ruiha |
| Luke | Ruka |
| Magdalene | Mākarena |
| Malachi | Maraki |
| Marcellin | Mākereni |
| Marcellinus | Maherino |
| Margaret | Mākere Mākareta |
| Mark | Māka |
| Martin | Mātene |
| Martin | Mātene |
| Mary | Meri Mere Maria |
| Matthew | Matiu |
| Matthias | Matiaha |
| Melchizedek | Merekireka |
| Mercy | Atawhai |
| Micah | Mika |
| Michael | Mikaere |
| Nahum | Nahumu |
| Nehemiah | Nehemaia |
| Obadiah | Opāria |
| Paschal | Pākete |
| Patrick | Pateriki |
| Paul | Pāora |
| Peace | Rangimārie Mārie |
| Perpetua | Perepetua |
| Peter | Pita Petera |
| Philemon | Pirimona |
| Philip | Piripi |
| Rebecca | Rīpeka |
| Ruth | Ruta, Rutu |

| | |
|-------------------|--------------------|
| Samuel | Hāmuera Hāmiora |
| Sixtus | Hikito |
| Soloman | Horomona |
| Stephen | Tewano Tīpene |
| Teresa | Terehia |
| Theresa | Terehia |
| Thomas | Toma Tāmati |
| Titus | Taituha |
| Vincent | Wēneti |
| Xavier | Kawerio |
| Zachariaah | Hakaraia |
| Zephania | Tepania |

Māori - English

| | |
|------------|------------|
| Āpera | Abel |
| Āperahama | Abraham |
| Akata | Agatha |
| Akenihi | Agnes |
| Akinaha | Aquinas |
| Akutina | Augustine |
| Āmoho | Amos |
| Anahera | Angel |
| Anaru | Andrew |
| Anataia | Anastasia |
| Ani | Anne |
| Arekatera | Alexander |
| Aroha | Love |
| Atanāhio | Athanasius |
| Atawhai | Mercy |
| Āterea | Andrew |
| Ātoni | Anthony |
| Ehekiera | Ezekiel |
| Ehetere | Esther |
| Ehita | Esther |
| Etera | Ezra |
| Hakaraia | Zachariah |
| Hākopa | Jacob |
| Hāmiora | Samuel |
| Hāmuera | Samuel |
| Hēhu | Jesus |
| Hēmi | James |
| Heremia | Jeremiah |
| Hihiria | Cecelia |
| Hikito | Sixtus |
| Hipiriani | Cyprian |
| Hoane | John |
| Hoani | John |
| Hoera | Joel |
| Hōhaia | Hosaiah |
| Hōhea | Hosea |
| Hōhepa | Joseph |
| Hōhua | Joshua |
| Hona | Jonah |
| Horomona | Soloman |
| Hūrā | Jude |
| Ihāia | Isaiah |
| Ikinahio | Ignatius |
| Kānihera | Chanel |
| Kapuera | Gabriel |
| Karaitiana | Christain |

| | |
|-------------------|-------------|
| Kataraina | Caroline |
| Katarina | Catherine |
| Kawerio | Xavier |
| Kenehi | Genesis |
| Keratia | Grace |
| Kerekori | Gregory |
| Keremete | Clement |
| Kereti | Cletus |
| Kereti | Gerard |
| Kēwana | Kevin |
| Kirihokonu | Chrysogonus |
| Koroniria | Cornelius |
| Maherino | Marcellinus |
| Māka | Mark |
| Mākarena | Magdalene |
| Mākareta | Margaret |
| Mākere | Margaret |
| Mākereni | Marcellin |
| Manaaki | Grace |
| Maraki | Malachi |
| Maria | Mary |
| Mārie | Peace |
| Mātene | Martin |
| Mātene | Martin |
| Matiaha | Matthias |
| Matiu | Matthew |
| Mere | Mary |
| Merekireka | Melchizedek |
| Meri | Mary |
| Mika | Micah |
| Mikaere | Michael |
| Nahumu | Nahum |
| Nehemaia | Nehemaih |
| Opāria | Obadiah |
| Pākete | Paschal |
| Pānapa | Barnabas |
| Pāora | Paul |
| Paratomeo | Bartholomew |
| Pateriki | Patrick |
| Pere | Bede |
| Perenara | Bernard |
| Perepetua | Perpetua |
| Peretika | Felicity |
| Petera | Peter |
| Pirimona | Philemon |
| Piripi | Philip |
| Piriti | Brigid |
| Pita | Peter |
| Rangimārie | Peace |
| Rāniera | Daniel |
| Raureti | Laurence |

| | |
|-----------------|----------|
| Rāwiri | David |
| Rīni | Linus |
| Rīpeka | Rebecca |
| Ruiha | Lucy |
| Ruka | Luke |
| Ruta | Ruth |
| Rutu | Ruth |
| Taituha | Titus |
| Tāmati | Thomas |
| Tamiaho | Damian |
| Tamiano | Damian |
| Tepania | Zephania |
| Terehia | Teresa |
| Terehia | Theresa |
| Tewano | Stephen |
| Tīpene | Steven |
| Tiare | Charles |
| Toma | Thomas |
| Tōminiko | Dominic |
| Wēneti | Vincent |
| Werahiko | Francis |
| Wheriti | Felicity |